

**No. 20715**

---

**SPAIN  
and  
GUATEMALA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the abolition of visas for holders of diplomatic or official passports. Guatemala, 15 November 1971**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 28 January 1982.*

---

**ESPAGNE  
et  
GUATEMALA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression du visa pour les titulaires de passeports diplomatiques ou officiels. Guatemala, 15 novembre 1971**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 28 janvier 1982.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SPAIN AND GUATEMALA RELATING TO THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC OR OFFICIAL PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ESPAGNE ET LE GUATEMALA RELATIF À LA SUPPRESSION DU VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES OU OFFICIELS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPÚBLICA DE GUATEMALA, C.A.

Guatemala, 15 de noviembre de 1971

26896  
II-5/Eu.8

Excelencia:

Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia, con referencia a las conversaciones que hemos sostenido sobre el particular, que el Gobierno de Guatemala, con el fin de estrechar aún más las cordiales relaciones que existen entre nuestros dos países, está dispuesto a concertar un Convenio en los siguientes términos:

I. Los nacionales de España, sea cual fuere el lugar de su residencia, poseedores de un pasaporte diplomático u oficial, en vigor, expedido por las autoridades competentes de su país, podrán entrar por los puestos de ingreso oficialmente habilitados al efecto, en el territorio de Guatemala, y salir del mismo, sin cumplir con el requisito de obtener los visados de ingreso y salida respectivos.

II. Los nacionales de Guatemala, sea cual fuere el lugar de su residencia, poseedores de un pasaporte diplomático u oficial, en vigor, expedido por las autoridades competentes de su país, podrán entrar, por los puestos de ingreso oficialmente habilitados al efecto, en el territorio de la España peninsular, de las Islas Baleares y Canarias, de Ceuta y Melilla, y salir de los mismos, sin cumplir con el requisito de obtener los visados de ingreso y salida respectivos.

III. Los Agentes Diplomáticos de España acreditados ante el Gobierno de Guatemala y los Agentes Diplomáticos de Guatemala acreditados ante el Gobierno de España, al terminar sus funciones, y los nacionales de ambos países que, con pasaporte diplomático, ingresen al territorio del otro país en tránsito, podrán permanecer en dicho territorio, sin

<sup>1</sup> Came into force on 7 September 1973, i.e., 30 days after the date of the note by which the Government of Guatemala had notified the Government of Spain of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 septembre 1973, soit 30 jours après la date de la note par laquelle le Gouvernement guatémalteque avait notifié au Gouvernement espagnol l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.

ningún trámite, hasta por un término de tres meses. Si desearan permanecer más tiempo, deberán solicitar de las autoridades competentes el permiso correspondiente.

IV. Los nacionales de ambos países que, con pasaporte oficial, ingresen al territorio del otro país, para cumplir una misión oficial, al término de ésta, o en tránsito, podrán permanecer en dicho territorio, sin ningún trámite, hasta por un término de tres meses. Si desean permanecer más tiempo, deberán solicitar de las autoridades competentes el permiso correspondiente.

V. Las autoridades competentes de cada uno de los dos países se reservan el derecho de negar el ingreso o la permanencia en su respectivo territorio, a los nacionales del otro país que se consideren indeseables.

VI. Cada uno de los dos Gobiernos Partes en este Convenio, podrá suspender temporalmente la ejecución del mismo, por razones de orden público, seguridad o sanidad públicas.

De esta suspensión deberá darse notificación inmediata al otro Gobierno por la vía diplomática. De igual manera se procederá cuando dicha medida sea suspendida.

VII. Cada uno de los dos Gobiernos podrá dar por terminado el presente Convenio, mediante una notificación por escrito dada al otro con dos meses de anticipación.

VIII. El presente Convenio entrará en vigor treinta días después de la fecha de la nota por la que el Gobierno de Guatemala comunique al Gobierno de España que dicho Convenio ha sido aprobado y ratificado de conformidad con los procedimientos constitucionales de la República de Guatemala.

En caso de que el Gobierno de España acepte esta propuesta, la presente nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia constituirán un Convenio formal entre ambos Gobiernos sobre la materia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Excelentísimo Señor Don Gregorio López-Bravo y de Castro  
Ministro de Asuntos Exteriores de España  
Ciudad

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF GUATEMALA

Guatemala City, 15 November 1971

26896  
II-5/Eu.8

Sir,

With reference to our talks on the subject, I have the honour to inform you that the Government of Guatemala, in order to strengthen further the cordial

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS  
EXTÉRIEURES

RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Guatemala, le 15 novembre 1971

26896  
II-5/Eu.8

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence au sujet des négociations que nous avons engagées que le Gouvernement guatémalteque, dési-

<sup>1</sup> Signed by Roberto Herrera Ibargüen.

<sup>1</sup> Signé par Roberto Herrera Ibargüen.

relations that exist between our two countries, is prepared to conclude the following Agreement:

I. Spanish nationals who are in possession of a valid diplomatic or official passport issued by the competent authorities of their country may, irrespective of their place of residence, enter the territory of Guatemala, at officially authorized points of entry, and depart therefrom, without the respective entry and exit visas.

II. Guatemalan nationals who are in possession of a valid diplomatic or official passport issued by the competent authorities of their country may, irrespective of their place of residence, enter the territory of peninsular Spain, the Balearic and Canary Islands, Ceuta and Melilla, at officially authorized points of entry, and depart therefrom, without the respective entry and exit visas.

III. Spanish diplomatic agents accredited to the Government of Guatemala and Guatemalan diplomatic agents accredited to the Government of Spain who have completed their tour of duty and nationals of either country holding diplomatic passports who enter the territory of the other country in transit may stay in the said territory for up to three months without any formalities. If they wish to stay longer, they must apply to the competent authorities for the appropriate authorization.

IV. Nationals of either country holding official passports who enter the territory of the other country for the purpose of an official mission may, upon completion of such mission, or in transit, stay for a period of up to three months without any formalities. If they wish to stay longer, they must apply to the competent authorities for the appropriate authorization.

V. The competent authorities of each country reserve the right to refuse entry or permission to stay in their respective territories to nationals of the other country whom they consider undesirable.

reux de resserrer encore les relations cordiales qui existent entre nos deux pays, est prêt à conclure un accord dans les termes suivants :

I. Les ressortissants espagnols, quel que soit leur lieu de résidence, titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel en cours de validité, délivré par les autorités compétentes de leur pays, pourront entrer par les postes d'entrée officiellement prévus à cet effet sur le territoire du Guatemala et sortir de ce territoire sans avoir à remplir les formalités de visa d'entrée et de sortie.

II. Les ressortissants guatémaltèques, quel que soit leur lieu de résidence, titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel en cours de validité, délivré par les autorités compétentes de leur pays, pourront entrer par les points d'entrée officiellement prévus à cet effet sur le territoire de l'Espagne péninsulaire, des îles Baléares et Canaries, de Ceuta et de Melilla, et sortir de ces mêmes territoires sans avoir à remplir les formalités de visa d'entrée et de sortie.

III. Les agents diplomatiques de l'Espagne accrédités auprès du Gouvernement guatémaltèque et les agents diplomatiques du Guatemala accrédités auprès du Gouvernement espagnol, à la cessation de leurs fonctions et les nationaux de l'un et l'autre pays, qui, titulaires d'un passeport diplomatique, entreront sur le territoire de l'autre pays en transit pourront séjourner sur ce territoire sans aucune formalité pendant moins de trois mois. S'ils désirent prolonger leur séjour, ils devront solliciter des autorités compétentes une autorisation à cet effet.

IV. Les ressortissants de l'un des deux pays qui, titulaires d'un passeport officiel, entrent sur le territoire de l'autre pays pour accomplir une mission officielle, pourront à la fin de cette mission, ou en transit, séjourner sur ledit territoire sans aucune formalité pendant moins de trois ans. S'ils désirent prolonger leur séjour, ils devront solliciter des autorités compétentes une autorisation à cet effet.

V. Les autorités compétentes de chacun des deux pays se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur leurs territoires respectifs aux nationaux de l'autre pays qu'elles jugent indésirables.

VI. Either of the two Governments parties to this Agreement may temporarily suspend the implementation thereof for reasons of public order, public safety or public health.

Immediate notification of such suspension shall be given to the other Government through the diplomatic channel. Notification of the lifting of the said measure shall be given in the same manner.

VII. Either Government may terminate this Agreement by giving two months' advance notice in writing to the other Government.

VIII. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of the note whereby the Government of Guatemala informs the Government of Spain that the said Agreement has been approved and ratified in accordance with the constitutional procedures of the Republic of Guatemala.

If the Government of Spain accepts this proposal, this note and your reply shall constitute a formal agreement on the subject between the two Governments.

I take the opportunity, etc.

[ROBERTO HERRERA IBARGÜEN]

His Excellency  
Mr. Gregorio López-Bravo y de  
Castro  
Minister for Foreign Affairs of Spain  
Guatemala City

VI. Chacun des deux gouvernements parties au présent Accord pourra suspendre temporairement l'exécution dudit Accord pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé publiques.

Cette suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre gouvernement par la voie diplomatique. Il sera procédé de la même façon lorsqu'il sera mis fin à la suspension.

VII. Chacun des deux gouvernements pourra résilier le présent Accord en adressant à l'autre gouvernement par écrit un préavis de deux mois.

VIII. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours à compter de la date de la note par laquelle le Gouvernement guatémaltèque avisera le Gouvernement espagnol que ledit Accord a été approuvé et ratifié conformément aux procédures constitutionnelles de la République du Guatemala.

Si le Gouvernement espagnol accepte cette proposition, la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord officiel en la matière entre les deux gouvernements.

Je saisis l'occasion, etc.

[ROBERTO HERRERA IBARGÜEN]

Son Excellence  
M. Gregorio López-Bravo y de  
Castro  
Ministre des affaires extérieures  
d'Espagne  
Guatemala City

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ESPAÑA

Guatemala, 15 de noviembre de 1971

No. 88/71

Excelencia:

Tengo la honra de acusar recibo a la atenta Nota de Vuestra Excelencia número 26896, de fecha 15 de noviembre de 1971, que literalmente dice así:

[See note I — Voir note I]

En respuesta, me complace comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta en todos sus términos la propuesta contenida en la Nota que contesto. Por tanto, dicha Nota y la presente constituyen un Convenio formal entre el Gobierno de España y el Gobierno de Guatemala sobre la materia, Convenio que entrará en vigor treinta días después de la fecha de la Nota por la que el Gobierno de Guatemala notifique a mi Gobierno que dicho Convenio ha sido aprobado y ratificado de conformidad con los procedimientos constitucionales de la República de Guatemala.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Excmo. Señor Dr. Roberto Herrera Ibargüen  
Ministro de Relaciones Exteriores  
Palacio Nacional  
Ciudad

[TRANSLATION]

EMBASSY OF SPAIN

Guatemala City, 15 November 1971

No. 88/71

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 26896, dated 15 November 1971, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I am pleased to inform you that my Government fully accepts the proposal set forth in your note. The said note and this reply shall therefore constitute a formal agreement on the subject between the Government of Spain and the Government of Guatemala. The Agreement shall enter into force 30 days after the date of the note whereby the Government of Guatemala notifies my Government that the said Agreement has been approved and ratified in conformity with the constitu-

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ESPAGNE

Guatemala, le 15 novembre 1971

Nº 88/71

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 26896 de Votre Excellence en date du 15 novembre 1971, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur, en réponse à cette note, de faire connaître à Votre Excellence que mon gouvernement accepte tous les termes de la proposition contenue dans ladite note. En conséquence, cette note et la présente note constitueront un accord officiel entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement guatémaltèque en la matière; cet accord entrera en vigueur 30 jours après la date de la note par laquelle le Gouvernement guatémaltèque notifiera à mon gouvernement que l'accord

<sup>1</sup> Signed by Gregorio López-Bravo y de Castro.

<sup>1</sup> Signé par Gregorio López-Bravo y de Castro.

tional procedures of the Republic of Guatemala.

I take the opportunity, etc.

[GREGORIO LÓPEZ-BRAVO  
Y DE CASTRO]

His Excellency  
Mr. Roberto Herrera Ibargüen  
Minister for Foreign Affairs  
National Palace  
Guatemala City

---

a été approuvé et ratifié conformément aux procédures constitutionnelles de la République du Guatemala.

Je saisis l'occasion, etc.

[GREGORIO LÓPEZ-BRAVO  
Y DE CASTRO]

Son Excellence  
M. Roberto Herrera Ibargüen  
Ministre des relations extérieures  
Palais national  
Guatemala City

---